

Universidad Autónoma de Barcelona. Facultat de Traducció i Interpretació

Programa de CASTELLÀ A1 (ELE: español para extranjeros)

CASTELLÀ A2

Curso 1999-2000

(dos semestres -6 créditos + 6 créditos-, 4 horas de clase semanales)

Profesora: Lourdes Güell

1. Objetivo general

El objetivo general de esta asignatura es proporcionar a los estudiantes el dominio del español necesario para comprender textos orales y escritos de distinta tipología así como para producirlos. Concebimos la parte teórica, que pretendemos derivar de la práctica de la lengua en distintas situaciones lo más comunicativas posibles, como los instrumentos necesarios que han de proporcionar a los estudiantes la autonomía suficiente en las formas de convivencia lingüística en los países de habla hispana.

2. Objetivos específicos

Con el fin de alcanzar el objetivo general, se pretende

- presentar algunos de los aspectos de la gramática del castellano que presentan mayores dificultades para los hablantes no nativos adultos.
- ampliar y perfeccionar el dominio del léxico, expresiones, modismos, refranes, etc. Con este fin, se suministrará a los aprendices lecturas que, a través de la comprensión contextual, favorezcan la comprensión de las unidades léxicas que pretendamos introducir. Se plantearán también cuestiones como, por ejemplo, la adecuación léxica en distintos contextos comunicativos o la coherencia frente a la implicatura socio-cultural de los términos.
- mejorar y/o ampliar la comprensión y producción de conversaciones de la vida cotidiana acerca de temas tanto concretos como abstractos.
- capacitar a los estudiantes para comprender y producir discursos orales y escritos de distinta tipología: textos estándar, publicitarios, administrativos, etc.

3. Metodología

Para alcanzar los objetivos expuestos se acentuarán los aspectos que han de facilitar el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante no nativo: el gramatical, el sociolingüístico, el discursivo y el estratégico. En este sentido, pretendemos

integrar las destrezas necesarias para la adquisición/aprendizaje de una lengua, lo que se llevará a cabo por medio de someter a los estudiantes a actividades y ejercicios de aprendizaje paralelos a los comunicativos.

Presentado en el objetivo general, de acuerdo con el carácter de esta asignatura, los temas del programa se tratarán a través de ejercicios prácticos (lectura, análisis y composición de textos periodísticos, entre otros, adaptados al objetivo lingüístico que se pretende analizar). De ellos, pretendemos deducir los conocimientos teóricos necesarios para dotar a los estudiantes de mayor seguridad en sus producciones orales y escritas. De esta forma, entendemos que no se disocia la parte teórica de la práctica, sino que, de acuerdo con la tipología específica de aprendices, se subordina la primera a la segunda.

Para cada una de las destrezas se suministrará a los aprendices pruebas guiadas, no guiadas y libres. Por otra parte, se propondrán ejercicios individuales, así como tareas de grupo.

Esta perspectiva metodológica ha de potenciar la autocorrección.

4. Materiales de trabajo

Nos basamos de forma preferente en ejercicios y documentos seleccionados y/o preparados por el profesor: noticias periodísticas, artículos de opinión, escritos en revistas, etc., que se graduarán en función del nivel de competencia lingüística de los aprendices del grupo. En cuanto a los ejercicios, se cuenta con tareas generales ya previstas, a las que se sumarán ejercicios que respondan a las necesidades concretas del grupo.

5. Temario

I. CONTENIDOS GRAMATICALES

a) Los tiempos de pasado de indicativo:

- . el pretérito perfecto de indicativo.
- . el pretérito indefinido de indicativo.
- . contraste entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido.
- . el pretérito imperfecto de indicativo.
- . Contraste temporal entre, por un lado, el pretérito perfecto y el indefinido, y, por el otro, el pretérito imperfecto.

b) El modo subjuntivo:

- . para expresar hipótesis.
- . para expresar deseo.

. para expresar opiniones.

c) Alternancia modal en las oraciones subordinadas completivas:

. Infinitivo vs subjuntivo.

. Indicativo vs subjuntivo.

d) Algunos usos de las preposiciones:

. Valores generales de las preposiciones.

. Preposiciones regidas por los verbos (verbos preposicionales).

II. CONTENIDOS FUNCIONALES

a) Expresar opiniones y los grados de certeza acerca de un tema

. Expresar la opinión personal sobre un tema concreto, matizar la opinión de otra persona. Expresar probabilidad y la veracidad de los hechos. Formular hipótesis imposibles (en el pasado), improbables (en el futuro) y posibles (en el futuro).

b) Expresar sentimientos, intereses personales, deseos ...

. Rechazar a alguien o algo; reprochar algo en situaciones concretas; expresar interés por alguien o algo; expresar deseo de algo; expresar desilusión, miedo, cierto temor, desasosiego

c) Reconocer la organización discursiva

. Distinguir las partes de un discurso oral o escrito -introducción, tema, desarrollo y conclusión-. Ello ha de favorecer el reconocimiento de la necesidad tanto de coherencia y cohesión léxicas, gramaticales y de registro como textual y conceptual.

d) ¿Cómo intervenir en las conversaciones?

. Tomar el turno de palabra en debates tanto reglados como informales; incorporar la opinión del/los interlocutor(es); ceder el turno de palabra; proponer o sugerir un tema de discusión; forzar el cambio de tema, etc.

III. CONTENIDOS TEMÁTICOS y SITUACIONES COMUNICATIVAS

a) El tiempo libre: deportes, espectáculos, actividades de ocio ... en la juventud española y en los países de origen de los aprendices.

b) La vida cotidiana en Barcelona: hábitos generales.

c) La vida en la Universidad

6. EVALUACIÓN

La calificación será el resultado de la evaluación de las cuatro habilidades básicas - comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora, expresión escrita-, de la gramática y del léxico.

La expresión oral y la escrita se valorará por medio de la corrección de las intervenciones orales llevadas a cabo en el aula y la de los ejercicios sugeridos.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Métodos de español como lengua extranjera (ELE)

CORONADO, M.L., J. GARCÍA & A.R. ZARZALEJOS, (1994) *A fondo. Lengua y civilización*, Madrid, SGEL.

CORONADO, M.L., J. GARCÍA & A.R. ZARZALEJOS, (1996) *Materia prima*, Madrid, SGEL.

MARCOS DE LA LOSA, M.C. & M.R. OBRA RODRÍGUEZ (1997) *Punto final*, Madrid, Edelsa.

MILLARES, S. (1995) *Método de español para extranjeros*, Madrid, Edinumen.

MIQUEL, L. & N. SANS (1983) *¿A que no sabes?*, Madrid, Edelsa.

MIQUEL, L. & N. SANS (1985) *Esto funciona A*, Madrid, Edelsa.

MIQUEL, L. & N. SANS (1986) *Esto funciona B*, Madrid, Edi 6.

MORENO, C. (1991) *Curso superior de español*, Madrid, SGEL.

SÁNCHEZ, A., M.T. ESPINET & P. CANTOS (1996) *Cumbre*, Madrid, SGEL.

VVAA (1995), *Abanico*, Barcelona, Difusión.

7.2. Gramáticas de español como lengua extranjera

BORREGO, J., J.G. ASENSIO & E. PRIETO (1982) *Temas de gramática española. Teoría y práctica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994¹¹.

BORREGO NIETO, J., J.F. GARCÍA SANTOS, J. GÓMEZ ASENSIO & E. PRIETO DE LOS MOZOS (1988) *Fundamentos del español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

BUTT, J. & C. BENJAMIN (1988) *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, Londres, Edward Arnold, 1994².

DOMÍNGUEZ, P. & P. BAZO (1994) *Claves del español. Gramática práctica*, Madrid, Universidad de Salamanca, Santillana.

FERNÁNDEZ, J., J. SILES & F. FENTE (1990) *Curso intensivo de español. Gramática*, Madrid, Edelsa, 1993³.

GARCÍA SANTOS, J.F. (1993) *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*, Madrid, Universidad de Salamanca, Santillana.

- GONZÁLEZ HERMOSO, A., J.R. CUENOT & M. SÁNCHEZ ALFARO (1994) *Gramática del español lengua extranjera. Normas y recursos para la comunicación. Gramática*, Madrid, Edelsa (cuenta con tres cuadernos de ejercicios y sus claves correspondientes).
- MATTE BON, F. (1992) *Gramática comunicativa del español. I De la lengua a la idea; II. De la idea a la lengua*, Madrid, Difusión.
- QUESADA MARCO, S. (1985) *Resumen práctico de gramática española*, Madrid, SGEL.
- SÁNCHEZ, E., E. MARTÍN & J.A. MATILLA (1980) *Gramática práctica del español para extranjeros*, Madrid, SGEL, 1995¹⁵.
- SANTOMAURO, A. (1994) *Practicar y consultar la gramática. 250 ejercicios, ayuda gramatical y soluciones*, Barcelona, Difusión.
- SANTOMAURO, A. *Tablas gramaticales. Cuadros resúmenes de los aspectos esenciales de la gramática*, Barcelona, Difusión.
- SARMIENTO, R. & A. SÁNCHEZ (1989) *Gramática básica del español. Norma y uso*. Madrid, SGEL, 1990².
- STOCKWELL, R.P., J.D. BOWEN & J.W. MARTIN (1965) *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago, Chicago University Press.
- 7.3. Gramáticas y manuales de consulta**
- ALSINA, J. & J.M. BLECUA (1975) *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- ALARCOS LLORACH, E. (1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- BELLO, A. (1847), *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Imprenta del progreso, Santiago de Chile. [Ed. Con notas R.J. Cuervo, Bogotá, 1974] [Ed. y prologada y anotada por N. Alcalá-Zamora sobre la de 1847, Espasa Argentina, Buenos Aires, 1945] [Ed. Crítica de R. Trujillo, Universidad de La Laguna, La laguna, 1981 y en Arco/Libros, Madrid, 1995].
- DE LA TORRE, S., *Normativa básica del español: Usos y normas*, Pamplona, Ed. Universidad de Navarra, S.A. (EUNSA), 1995³.
- EFE, AGENCIA (1985) *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1994¹¹.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1985-1987), *Gramática Española*, 5 volúmenes, Madrid, ArcoLibros.
- GILI GAYA, S. (1943), *Curso Superior de Sintaxis*, Barcelona Vox Bibliograf, 1961.
- GRICE, H.P. (1975), "Logic and Conversation", en P. Cole, J. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York: Academic Press.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1989) *Manual de español correcto*, Madrid, Arco Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1992) *El buen uso de las palabras*, Madrid, Arco Libros.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1987) *Dudas y errores del lenguaje*, Madrid, Paraninfo.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1928), *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Hernando.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1931), *Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1973 (1991), *Esbozo para una Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- SALVÁ, V. (1830), *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: ArcoLibros, 2 vol., 1988.
- SECO, M. (1967) [1979], *Manual de Gramática Española*, Madrid: Aguilar.
- SECO, M. (1972) [1989²], *Gramática esencial del español*, Madrid: Espasa Calpe.
- 7.3.1. Normativas del español**
- ARROYO, C. & GARRIDO, F.J. (1997), *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento Editorial.
- BENITO LOBO, J.A. (1992), *Manual práctico de puntuación*, Madrid: Edinumen.
- BENITO LOBO (1992), *La puntuación: usos y funciones*, Madrid: Edinumen.
- CARNICER, R. (1970), *Sobre el lenguaje de hoy*, Madrid: Prensa Española.
- CARNICER, R. (1977), *Tradición y evolución en el lenguaje actual*, Madrid: Prensa Española.
- CARNICER, R. (1992), *Sobre ortografía española*, Madrid: Visor Libros, Biblioteca gráfica de la Lengua Española, 3.
- CASADO, M. (1988), *El castellano actual: normas y usos*, 4ª edición revisada (1994), Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.
- CASCÓN MARTÍN, E. (1992), *Del uso a la norma. Método práctico con autocorrección*, Madrid: Edinumen.
- CHACÓN, T. (1986), *Ortografía española*, Madrid: UNED.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S. (1987), *Problemas y ejercicios de gramática*, volumen ordenado por Bienvenido Palomo Olmos, Madrid: Arco/Libros.
- FONTANILLO, L. & RIESGO, M.I. (1994), *Teleperversión de la lengua*, Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA MADRAZO, P. & MORAGÓN, C. (1989), *Hablar y escribir*, 3ª edición (1992), Madrid: Pirámide.
- GARCÍA MÁRQUEZ, G. (1997), *La clave. Diccionario del uso del español actual*, Madrid: SM.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1989), *Manual de español correcto* (2 vols.), 7ª edición (1996), Madrid: Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (1996), *Ejercicios de gramática. Normativa I y II*, Madrid: Arco/Libros.
- LÁZARO CARRETER, E. (1997), *El dardo en la palabra*, Madrid: Círculo de Lectores.
- LORENZO, E. (1980), *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos.
- MARSÁ, F. (1987), *Nuevos modelos para ejercicios lingüísticos*, Barcelona: Ariel Lingüística.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1974), *Dudas y errores del lenguaje*, 4ª edición corregida y aumentada (1987), Madrid: Paraninfo.
- MÍGUEL, A. DE (1994), *La perversión del lenguaje*, Madrid: Espasa Calpe, col. Austral.

MIRANDA, J. A. (1992), *Usos coloquiales del español*, Salamanca: Publicaciones del Colegio de España. Colección Problemas fundamentales del español, núm 6.

POLO, J. (1974), *Ortografía y ciencia del lenguaje*, Madrid: Paraninfo.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1974), *Ortografía. Publicación que incorpora al texto tradicional las Nuevas Normas declaradas de aplicación preceptiva desde 1º de enero de 1959*, segunda edición corregida y aumentada, Madrid: Imprenta de Aguirre.

SALAS, R. (1968), *El español correcto. El español eficaz*, Barcelona: Ed. De Vecchi.

SANTOS, M.A., MANTECÓN, B. & GONZÁLEZ, C (1995), *Libro de estilo para universitarios*, Málaga: Miguel Gómez Ediciones.

7.4. Lingüística del texto

ÁLVAREZ, M. (1993), *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de lengua española (E).

ÁLVAREZ, M. (1994), *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de lengua española (U).

BARTHES, R. (1973), *Le plaisir du texte*, Paris: Du Seuil.

BASSOLS, M & A.M. TORRENT (1997), *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona: Eumo - Octaedro, Recursos, 22 [versión castellana de *Models textuels. Teoría y práctica*, Barcelona: Eumo - Octaedro, 1996.

BENVENISTE, E. (1966 y 1974), *Problèmes du linguistique générale I y II*, Paris: Gallimard.

BERNÁRDEZ, E. (1982), *Introducción a la Lingüística del texto*, Madrid: Espasa Calpe.

BERNÁRDEZ, E. (ed.) (1987), *Lingüística del texto*, Madrid: Arco/Libros.

BUSTOS GISBERT, J.M. (1986), *La construcción de textos en español*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.

CASADO VALVERDE, M. (1993), *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco/Libros.

CASAMIGLIA BLANCAFORT, H & A. TUSÓN VALLS (1999), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel, Arien Lingüística.

CASSANY, D. (1995), *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama. Versión castellana del autor de *La cuina de l'escriptura*, Barcelona: Editorial Empúries, 1993.

CEREZO ARRIAGA, M. (1994), *Texto, contexto y situación. Guía para el desarrollo de las competencias textuales y discursivas*, Barcelona: Ediciones Octaedro, Col. Nuevos Instrumentos I.

DIJK, T.A. VAN (1980), *Texto y contexto*, Madrid: Cátedra.

DIJK, T.A. VAN (1989), *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*, Barcelona: Paidós.

FONTANIER, P. (1977), *Figures du discours*, Paris: Flammarion.

FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996), *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Librería Ágora, Cuadernos de Lingüística, 13.

- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996), *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española ©. [IBT]
- GARCÍA MADRAZO, P. & MORAGÓN, C. (1989), *Hablar y escribir*, 3ª edición (1992), Madrid: Pirámide, cap. 6.
- LAROUSSE PLANETA (1994), *Manual práctico de análisis y comentario de textos*, Barcelona: Larousse.
- MARTÍN VIVALDI, G. (1993), *Curso de redacción*, Madrid: Paraninfo.
- MAYORAL, J.A. (1994), *Figuras retóricas*, Madrid: Síntesis, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 9¹⁷.
- MIRANDA, J.A. (1992), *Usos coloquiales del español*, Salamanca: Ediciones Colegio de España, Colección Problemas fundamentales del español, 6.
- NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1993), *Teoría y práctica de la construcción del texto*, Barcelona: Ariel Comunicación.
- POZUELO, J.M. (1983), *La lengua literaria*, Málaga: Librería Ágora, Cuadernos de Lingüística, 3.
- REYES, G. (1994), *Los procedimientos de citas encubiertas y ecos*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española [O].
- REYES, G. (1994), *Los procedimientos de cita: estilo directo e indirecto*, Madrid: Arco/Libros, Cuadernos de Lengua Española [J].
- REYES, G. (1998), *Cómo escribir bien en español*, Madrid: Arco/Libros.
- RIFFATERRE, M. (1976), *La production du texte*, Paris: Seuil.
- SANMARTÍN SÁERZ, J. (1998), *Diccionario de argot*, Madrid: Espasa-Calpe.
- SERAFINI, M. T. (1993), *Cómo redactar un tema*, Barcelona, Buenos Aires, México: Instrumentos Paidós/4.
- SERAFINI, M. T. (1994), *Cómo se escribe*, Barcelona, Buenos Aires, México: Instrumentos Paidós/12.
- 7.5. Diccionarios, repertorios y léxico**
- Diccionario del español equívoco*, Madrid, Edelsa.
- Diccionario del español lengua extranjera*, Madrid, Santillana-Universidad de Salamanca, 1994.
- Diccionario de negocios inglés-español/español-inglés*, Madrid, Difusión, 1994.
- Gran Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, SGEL, 1985.